Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i schodzić Duch Święty cielesną postacią jakby gołębica na Niego i głos z nieba stać się mówiący Ty jesteś Syn mój umiłowany w Tobie upodobałem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i w cielesnej postaci przypominającej gołębicę zstąpił na Niego Duch Święty,\* i rozległ się z nieba głos: Ty jesteś moim ukochanym Synem,\*\* w Tobie znalazłem upodobanie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i (zeszedł) Duch Święty cielesnym wyglądem jak gołąb na niego, i głos z nieba stał się: Ty jesteś Syn mój umiłowany, w tobie upodobałem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i schodzić Duch Święty cielesną postacią jakby gołębica na Niego i głos z nieba stać się mówiący Ty jesteś Syn mój umiłowany w Tobie upodobałem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zstąpił na Niego Duch Święty w cielesnej postaci przypominającej gołębicę. Przy tym z nieba rozległ się głos: Ty jesteś moim ukochanym Synem, źródłem mojej radości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zstąpił *na niego* Duch Święty w kształcie cielesnym jak gołębica, a z nieba rozległ się głos: Ty jesteś moim umiłowanym Synem, w tobie mam upodobanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zstąpił nań Duch Święty w kształcie cielesnym jako gołębica, i stał się głos z nieba, mówiąc: Tyś jest on Syn mój miły; w tobie mi się upodobało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zstąpił nań Duch święty w osobie cielesnej jako gołębica, i zstał się głos z nieba: Tyś jest Syn mój miły, w tobiem upodobał sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i Duch Święty zstąpił nad Niego, w postaci cielesnej niby gołębica, a z nieba odezwał się głos: Tyś jest mój Syn umiłowany, w Tobie mam upodobanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zstąpił na niego Duch Święty w postaci cielesnej jak gołębica, i odezwał się głos z nieba: Tyś jest Syn mój umiłowany, którego sobie upodobałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i Duch Święty zstąpił na Niego w cielesnej postaci jakby gołębica. Rozległ się też głos z nieba: Ty jesteś Moim umiłowanym Synem, w Tobie mam upodobanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i Duch Święty zstąpił na Niego w postaci cielesnej jakby gołębica, a z nieba rozległ się głos: „Ty jesteś moim Synem umiłowanym, Ciebie sobie upodobałem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i Duch Święty w cielesnej postaci, jako gołębica, zstąpił na Niego, a z nieba rozległ się głos: „Ty jesteś moim Synem umiłowanym, w Tobie złożyłem swoje postanowienia”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i Duch Święty w widzialnej postaci, jak gołąb spłynął na niego, a z niebios rozległ się głos: - Ty jesteś moim ukochanym Synem, ciebie wybrałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i Duch Święty zstąpił na Niego w widzialnej jak gołębica postaci, a z nieba odezwał się głos: - Tyś mój syn ukochany, Ciebie sobie upodobałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | зійшов Дух Святий у вигляді голуба на нього, і почувся голос із неба: Ти мій улюблений Син, у тобі - моє вподобання. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i mogącym zstąpić na dół uczynić tego wiadomego ducha, tego oderwanie świętego, mającą cechy organicznej całości gatunkową formą tak jak gołębicę mieszkającą u człowieków aktywnie wrogo na niego, i uczynić głos z nieba mogącym stać się: Ty jakościowo jesteś ten wiadomy syn należący do mnie, ten umiłowany, w tobie łatwo wyobraziłem się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i spłynął na niego Duch Święty, w cielesnym wyglądzie jak gołębica. Pojawił się też głos z Nieba, mówiący: Ty jesteś Mój Syn umiłowany, w tobie upodobałem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ruach Ha-Kodesz zstąpił na Niego w fizycznej postaci niby gołębica i rozległ się głos z nieba: "Jesteś moim Synem, którego miłuję, mam w Tobie upodobanie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zstąpił na niego duch święty, z kształtu cielesnego podobny do gołębia, a z nieba dobiegł głos: ”Tyś jest mój Syn. umiłowany; ciebie darzę uznaniem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i Duch Święty zstąpił na Niego jak gołąb. A z nieba rozległ się głos: —Jesteś moim ukochanym Synem, moją największą radością. |

1. 1) <x>290 42:1</x>; <x>470 12:18</x>; <x>490 4:18</x>; <x>500 1:32</x>; <x>510 10:38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 2:7</x>; <x>470 3:17</x>; <x>470 17:5</x>; <x>480 9:7</x>; <x>490 9:35</x>; <x>560 1:6</x>; <x>580 1:13</x>; <x>680 1:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: w Tobie sobie upodobałem, ἐν σοὶ εὐδόκησα, ּבְָך רָצְתָה נַפְׁשִי . [↑](#footnote-ref-4)